

Положение о проведении конкурса каллиграфии

Организатор:

Институт Конфуция УрФУ.

Цели:

1. Укрепление дружественных отношений между народами России и Китая, содействие взаимному культурному обмену.
2. Продвижение китайской культуры в регионе, поддержка российско-китайского взаимодействия в гуманитарной сфере.

К участию в конкурсе приглашаются:

Слушатели Института Конфуция, студенты УрФУ, а также все любители китайского языка, имеющие гражданство РФ или стран СНГ и проживающие на территории Урала.

Сроки:

1. Приём конкурсных работ: по 09.11.2020 г. (включительно)
2. Конкурсный отбор: 09.11.2020-13.11.2020 гг.
3. Объявление победителей: 15.11.2020 г.
4. Награждение победителей: в индивидуальном порядке

Условия участия:

1. Конкурс проводится для двух категорий участников:
 - 1.1. Базового уровня (слушатели, изучающие китайский язык в пределах 1 года);
 - 1.2. Продвинутого уровня (слушатели, изучающие китайский язык 1 год и дольше).
2. Для участия необходимо:
 - 2.1. На базовом уровне написать на китайском языке следующие 5 чэньюев (устойчивых оборотов, состоящих из четырёх иероглифов):

1 学无止境 xué wú zhǐ jìng

Бесконечность знания; овладение научными знаниями не знает границ; образование не знает пределов; овладение знаниями беспредельно; век живи, век учись.

2 画龙点睛 huà lóng diǎn jīng

Нарисовав дракона, пририсовать ему зрачки (обр. в знач.: добавить решающий штрих, завершающий штрих; подчёркивать суть; выделять главное)

3 十全十美 shí quán shí měi

Полностью и без изъяна; совершенный во всех отношениях.

4 马到成功 mǎ dào chéng gōng

Добиться быстрых успехов.

5 海纳百川 hǎi nà bǎi chuān

Океан вмещает сотню рек.

Пример каллиграфического написания фрагмента находятся в приложении.

2.2. На продвинутом уровне выбрать одно стихотворение из предлагаемого списка произведений русских поэтов и написать его на китайском языке:

Стихотворение 1

Фёдор Иванович Тютчев
«Предопределение»

Любовь, любовь — гласит преданье —
Союз души с душой родной —
Их съединенье, сочетанье,
И роковое их слиянье,
И... поединок роковой...
И чем одно из них нежнее
В борьбе неравной двух сердец,
Тем неизбежней и вернее,
Любя, страдая, грустно млея,
Оно изнает наконец...

命数
丘特切夫

爱情啊，爱情啊，——据人传说，
那是心灵和心灵的默契，
它们的融化，它们的结合，
两颗心注定的双双比翼，
就如.....致命的决斗差不多.....
在这场不平衡的争斗里
总有一颗心比较更柔情，
于是就不能和对手丕敌
它爱得越深，越感到苦痛，
终至悲伤、麻木、心怀积郁.....

Стихотворение 2

Александр Сергеевич Пушкин
«Я вас любил...»

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

我曾经爱过你
普希金
我曾经爱过你：爱情，也许
在我的心灵里还没有完全消亡，

但愿它不会再打扰你，
我也不想再使你难过悲伤。
我曾经默默无语、毫无指望地爱过你，
我既忍受着羞怯，又忍受着嫉妒的折磨，
我曾经那样真诚、那样温柔地爱过你，
但愿上帝保佑你，
另一个人也会像我爱你一样。

Стихотворение 3
Михаил Юрьевич Лермонтов
«Парус»

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..
Играют волны - ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет
И не от счастья бежит!
Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

帆
莱蒙托夫

蔚蓝的海面雾霭茫茫，
孤独的帆儿闪着白光！.....
它到遥远的异地寻找着什么，
它把什么抛在故乡？.....
呼啸的海风翻卷着波浪，
桅杆弓着腰在嘎吱作响.....
唉，它不是要寻找幸福，
也不是逃避幸福的乐疆！
下面涌着清澈的碧波，
上面洒着金色的阳光.....
不安分的帆儿却祈求风暴，
仿佛风暴里有宁静之邦！

Примеры каллиграфического написания всех стихотворений находятся в приложении.

3. Участник выполняет работу пером стальным или карандашом 2В (черного цвета) на листах бумаги, разграфленных для каллиграфии. Лист можно найти в приложении и распечатать в цвете на бумаге формата А4.

4. Работы принимаются в отсканированном варианте (форматы .pdf, .jpeg) по адресу Института Конфуция УрФУ ci-ekb@mail.ru до 24.00 9 ноября 2020 г. (включительно). В

названии файла необходимо указать фамилию и имя участника. В тексте письма также просим указать контактный телефон.

Конкурс проходит только в дистанционном формате, поэтому вместе со сканом необходимо направить фото участника с конкурсной работой.

5. Отправляя работу на конкурс, участник тем самым принимает условия и правила проведения конкурса, а также в случае победы – выражает согласие на использование Институтом Конфуция УрФУ работ, представленных для участия в конкурсе, для последующих выставочных мероприятий на онлайн и/или оффлайн площадках Института Конфуция УрФУ.

6. Право окончательной интерпретации результатов данного конкурса принадлежит Институту Конфуция УрФУ.

Определение Победителей Конкурса:

1. Победители конкурса определяются путем голосования жюри, состав которого объявляют организаторы конкурса.

2. Жюри определяет победителей в следующем количестве для каждого уровня (базовый, продвинутый):

1 место – 1 человек

2 место – 2 человека

3 место – 3 человека

Итого 12 победителей.

3. Призовой фонд конкурса:

3.1. Базовый уровень:

1 место - месяц бесплатного обучения в Институте Конфуция УрФУ.

2 место – фирменные футболки Института Конфуция УрФУ.

3 места – фирменные сумки Института Конфуция УрФУ.

3.2. Продвинутый уровень:

1 место - месяц бесплатного обучения в Институте Конфуция УрФУ.

2 место – фирменные толстовки Института Конфуция УрФУ.

3 места – фирменные рюкзаки Института Конфуция УрФУ.